



کناره

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزه نقد و تصحیح متون، فسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دوره سوم، سال چهارم، شماره سوم و چهارم، پاییز - زمستان ۱۳۹۸ [انتشار: پاییز ۱۴۰۰]

| ویژه تاریخ زبان و فرهنگ ایران در آذربایجان، قفقاز و آناتولی |

- مسنون: آذربایجان و تاریخ زبان و فرهنگ ایرانی • ظریغ: نسخ پژوهش‌های آذربایجان و آناتولی / علی شاپوریان • ریشه‌شناسی دنام جغرافیایی مروط به آذربایجان اعلیٰ صافیو
نمایندگان و دیگر کنه‌های مخصوص گویشی امغوی / سده احمدیها قائم‌مقامی • آسمان‌ها و ایوان‌ها: عوادگانی دور از هم با مراث مشترک پادشاهی / بیهوده غولزیزیه، معتقد‌نشینی فرموزنی
• اشاره قطب‌اللین عقیقی‌الموی (آبروی) بهودز بهانی / دروده‌تلخ برگ سلطان سلوچی، آیا سلطان در صفر ۷/۷ قدر گذشتند است؟ / محس شرقی صحی • جلسه‌شناسی، دنامی
کهن در حسره مغارب در مسخ و تبدیل ایلان / امهدی یالخی • ساقی تزویز، غمال داشت‌دانه‌ای شاهدند در تبریز و قله‌چاری / اسکاد آینه‌نو • پند اسلام‌پن در نصیحت‌الملوک‌هاد ایلانی اولی
قون هشم هجری / ایس اس پیکاک از زیسته شکوهی میانی • سده نامه به فارسی سره از شاهه هشم در آناتولی در مدت‌گذشت «نامه سلطان» / امیر به مرشدی
پیکانی خصوصیات و کارکرد شمر در سنت مولویه پس از مولانی درمی / اول اکتبرین پیش‌نیز، موجه پیکانی خسے • بخشی در راه فردیک المراقة بر مبنای نسخه‌داری کهن /
علی شاپوران • سفینه‌نویسی و مخدوخته رویس؛ برسی نو مسینه‌کهن فارسی در حوزه‌تلخی / اینه علی می‌لقفلی • اشاره فارسی گیلان سده هشم آناتولی در پیشک اشتوه (نسخه ۱۴۵۰)
کتابخانه‌ای لیدا) / احمد پیشی • نامه درودش کارزنی به سلطان‌الموسید گرگان و پیشنهاد اتحاد با سلطان‌محمد فاتح (کارمنی بر نقش سیلسی صوره در تحولات سده نهم هجری /
عادل‌التن شیخ‌الحکمایی • سلسلت تاریخ‌گاری فارسی در دیوار سبلان یکم شله قلم و تکر الجواهر / فوقاد اینس • در آمادی بر شش‌های دویان عرفی شیرازی در آسیای صخره /
فربنا شکوهی • معرفی کتاب «اسلام» اثبات و جامعه در آناتولی عصر ایلخانی / نوشته‌نامه‌ای درو سی. اس. پیکاک / داریله درون‌گنگی (ایران‌گرانی با همکاری عباسی‌ان) /
کامی به کارکه‌های پاشنه‌ی در اوخر سده‌های میانه در جهان اسلام همان ایوانی و شکل دادن بالاکوی حکمرانی عشقی / الدور پیکاک، زمده علی شاپوران • نقایی بر آناتولی
تصویر دویان اشاره فارسی پاژور سلطان سلیم / اینها احمدی • شعر و شخصیت هعلم و غزلی از او در دویان سعیدی (پیوسنگی فرعونی شیرز و شیراز) / محمود عابدی



فهرست

سرخن

آذربایجان و تاریخ زبان و فرهنگ ایرانی / اکبر ایرانی ۵-۳

پیکتار

فارسی: نخ تسبیح پژوهش‌های آذربایجان و آناتولی / علی شاپوران ۱۳-۶

رشد

ریشه‌شناسی ده نام حرف‌ای ایرانی مربوط به آذربایجان / علی اشرف صادقی ۲۲-۱۴
نام آذربایجان و یک نکتهٔ مختصر گویشی لغوی / سید احمد رضا قائم‌مقامی ۲۹-۲۳
آسی‌ها و ایرانیان: عموزادگانی دور از هم با میراث مشترک باستانی / ریچارد فولتز؛ ترجمه: محمد تقی فرامرزی ۴۰-۳۰

آذربایجان و فتح‌هز

اعشار قطب‌اللّٰهین عتیقی اهربی (تبریزی) / بهروز ایمانی ۵۷-۴۱
درباره تاریخ مرگ سلمان ساوجی: آیا سلمان در صفر ۷۷۸ قمری در گذشت؟ / محسن شریفی صحنی ۶۰-۵۸
جلیس المشتاق: رمانسی کهن در بحر متقارب، در مسخ و تبدیل ابدان / مهدی بیلانی ۷۶-۶۱
ساقی تبریزی، نقال داستان‌های شاهنامه در تبریز دورهٔ قاجاری / سجاد آینلنلو ۸۲-۷۷

آناتولی

پند سلاطین روم: نصیحة‌الملوک‌ها در آناتولی اوایل قرن هفتم هجری / ای. سی. اس. پیکاک؛ ترجمه: شکوفه بیبدی ۱۰۹-۸۳
سه نامه به فارسی سره از سدهٔ هفتم در آناتولی در دست نوشته «نامه سلاطین» / مزمیر مشمشی ۱۱۷-۱۱۰
سلطان ولد و طریقت شاعرانه؛ پیکرندی خصوصیات و کارکرد شعر در سنت مولویه پس از مولانا رومی / فرانکلین لویس؛ ترجمه: متوجه بیکلی خمسه ۱۳۴-۱۱۸
بحثی دربارهٔ فرهنگ المراقابه‌منای نسخه‌ای کهن / علی شاپوران ۱۴۷-۱۳۵
سفینهٔ توحی و مجموعهٔ روحی؛ بررسی دو سفینهٔ کهن فارسی در حوزهٔ آناتولی / سید علی مرافاضی ۱۶۰-۱۴۸
اشعار فارسی گویان سدهٔ هشتم آناتولی در چنگ آتش شهر (نسخهٔ ۱۰۴۲ کتابخانهٔ لین) / احمد بهنامی ۱۶۹-۱۶۱
نامهٔ درویش کازرونی به سلطان ابوسعید گورکان و پیشنهاد اتحاد با سلطان محمد فاتح (گواهی بر نقش سیاسی صوفیه در تحولات سدهٔ نهم هجری) / عمامه‌الدین شیخ الحکمای ۱۸۰-۱۷۰
سیاست تاریخ‌نگاری فارسی در دریار سلیمان یکم؛ شاه قاسم و کنز الجواهر / فرقان ایشان ۱۹۰-۱۸۱
درآمدی بر شرح‌های دیوان عرفی شیرازی در آسیای صغیر / فربا شکوهی ۲۰۰-۱۹۱

نهو بررسی

معرفی کتاب «اسلام، ادبیات و جامعه در آناتولی عصر ایلخانی» نوشتهٔ اندره سی. اس. پیکاک / داوید دوران-گلدی (فارسی‌گردانی با همکاری عباس سلیمانی آنگلی) ۲۰۴-۲۰۱
نگاهی به کتاب «بزنگاه پادشاهی در اوایل سده‌های میانه در جهان اسلام: مهاجران ایرانی و شکل دادن به الگوی حکمرانی عثمانی» / اندره پیکاک؛ ترجمه: علی شاپوران ۲۰۶-۲۰۵
تقدیم بر آخرین تصحیح دیوان اشعار فارسی یاوز سلطان سلیم / آینا احمدی ۲۱۸-۲۰۷

خترنی

شعر و شخصیت همام و غزلی از او در دیوان سعدی (پیوستگی فرهنگی تبریزو شیراز) / محمود عابدی ۲۲۶-۲۱۹

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

مُبِينٌ مُهَمَّةٌ مُكْتَبٌ

جَرِيْغَةٌ مُبَارِكَةٌ

لِلْأَمْرِ الْمُكْرَمِ



۸۹ - ۸۸

فصلنامه اطلاع‌رسانی در حوزهٔ نقد و تصحیح متون، نسخه‌شناسی و ایران‌شناسی

دورهٔ سوم، سال چهارم، شمارهٔ سوم و چهارم
پاییز - زمستان ۱۳۹۸ [۱۴۰۰ انتشار: پاییز]

ویژهٔ تاریخ زبان و فرهنگ ایران در آذربایجان،
قفقاو و آناتولی

صاحب امتیاز:

مؤسسهٔ پژوهشی میراث مکتوب

مدیر مسئول و سردبیر: اکبر ایرانی

معاون سردبیر: مسعود راستی‌پور

دیر ویژه: علی شاپوران

مدیر داخلی: یونس سلیمانی پاک

طراح جلد: محمود خانی

چاپ دیجیتال: میراث

نشانی مجله:

تهران، خیابان انقلاب اسلامی، بین خیابان دانشگاه و
ابوریحان، ساختمان فروردین (شماره ۱۱۸۲)، طبقهٔ دوم.

شناستهٔ پستی: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۶۱۲

دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

www.mirasmaktoob.ir
gozaresh@mirasmaktoob.ir

بهای: ۴۰۰,۰۰۰ ریال

روی جلد: کتبیهٔ آغازین نسخه‌ای از دانشنامهٔ عالی،
کتابت شده در سدهٔ نهم هجری برای مطالعهٔ سلطان
محمد فاتح (استانبول، سلیمانیه، کتابخانهٔ ایاصوفیه، ش ۲۵۳۱)

تصویر خط بسمله

از نسخهٔ کتابخانهٔ John Rylands



آذربایجان و تاریخ زبان و فرهنگ ایرانی

لغت فارسی را می‌نوشت و همین اسدی طوسی و بسیاری دیگر همچون ظهیر فاریابی و اثیر آخسیکتی و قطب الدین شیرازی آن سامان را پذیرای دانش و هنر خود می‌دانستند و نظامی و خاقانی و مُجیر بیلقانی پرچمداران تغییر سبک ادبی می‌شدند و هُمام تبریزی با سعدی مراوده داشت و مقایسه می‌شد و میراث فرهنگی گران‌بهایی همانند سفينة تبریز از نخبگان فرهنگی آن دیار بر جای می‌ماند. در اعصار اخیر نیز نه تنها بیداری ایرانیان و بسیاری از مظاهر مدرنیته، از قبیل چاپ و مدارس جدید، در تبریز پایه‌پایی پایتخت یا زودتر از آن ظاهر شده و مشروطه و آزادی خواهی ایرانیان از طالبوف‌ها و آخوندزاده‌ها و ستارخان و باقرخان و ثقة‌الاسلام‌ها نیرو و الهام گرفته است، بلکه تقی‌زاده سرخیل تحقیقات ادبی و گاهشماری جدید شده است و علامه‌ای چون عباس زریاب خویی و دانشی‌مردی چون محمد‌دامین ریاحی و بزرگانی چون بهمن سرکاراتی، محمد‌علی موحد، راله آموزگار، حسن انوری، عباس ماهیار، احمدی گیوی و دهها فاضل و پژوهشگر همانند ایشان از جای جای آن دیار برخاسته‌اند و به فرهنگ و ادب و پژوهش ایران غنا و قوت و عمق بخشیده‌اند. شیروان و گنجه و بادکوبه و بیلقان نیز دنباله فرهنگی آذربایجان بوده

زبان فارسی دری میراث مشترک فرهنگی تمام ساکنان ایران است. از همان ابتدا تمام ایرانیان خود را صاحب و وارث زبانی دانستند که در تیسفون، پایتخت شاهانی از قوم پارس، پدید آمد، ولی در دورترین منطقه جغرافیایی ایران نسبت به زادگاهش، یعنی در منتهی‌الیه شمال شرقی فلات ایران، در بلخ و بخارا، تبدیل به زبان رسمی و زبان کتابت شد. از یهودیان جنوب و شرق ایران تا مسیحیان شمال و غرب آن نیز با گونه‌هایی از این زبان نوشتن و از آن اثر پذیرفتند. شاید از جمله عواملی که باعث می‌شد فضلاً از ابهر و طوس و کرمان و تقلیس و مرو و هرات و شیزار، در درباری در غزنه یا اصفهان یا تبریز گرد آیند و هرگز خاستگاه و منطقه نشوونمای کسی ابزار تفاخر او یا باعث محرومیّش از پیشرفت و بزرگی نباشد، همین بود که همه با یک معیار سنجیده‌می‌شدند و آن معیار فضل و مهارت در نگارش پارسی بود. در این میان، هم‌میهنان آذربایجانی و آرانی ما هم در پاسداری از این گنجینه فرهنگی از دیر باز سهمی به‌سزا داشتند. از دیر باز شهریاران آل جستان حامی فارسی‌سرايان می‌شدند و قطران شاعر در پی یادگیری لغاتی که در زبان مادری خود نمی‌یافت، بهندز ناصر خسرو می‌شتافت و به روایت اسدی طوسی، نخستین فرهنگ

را نیز بهتر بشناسند که حتماً تاریخی زیبا و پر افتخار است. مؤسسه پژوهشی میراث مکتبه همواره در ارتباطات بین المللی پیشگام بوده است و معتقد است امروز نیز باید متخصصان زبان و خط و نسخه های فارسی ایرانی در کنار محققان دانشگاه های دنیا قرار گیرند تا تحلیل های تاریخی و اجتماعی مبتنی بر این منابع به مواد خامی هرچه دقیق تر مجھز شود و امیدواریم در آینده در این راستا گام های بلندی برداشته شود.

ولی متأسفانه ادامه همان سیاست های دوران استعمار و جنگ سرد باعث شده است در دهه های اخیر نیز رویکرد به فارسی و فرهنگ ایران نه رویکردی فرهنگی، بلکه سیاسی باشد. از زمان دولت دست نشانده پیشه وری در آذربایجان، سیاست های قوم گرایانه در این دیار ظاهر شد و تضعیف عنصر ملیت در سال ها و دهه های اخیر در کنار برخی نامهربانی های همسایگان ما به آن دامن زد. در ابتدای سال ۱۴۰۰، به دنبال یکی -دو مورد اظهارات نسنجیده و توسعه طلبانه از سیاست مداران همسایه غربی، موجی از خشم و اعتراض در میان ایران دوستان اهل و ساکن ایران و سایر کشورها پدید آمد. ما در مؤسسه پژوهشی میراث مکتبه چاره را در آن دیدیم که به جای واکنش شتاب زده و اظهاراتی که در نسنجیدگی به سخنان اصلی پهلو بزنند، به زبانی که بهتر می دانیم -که زبان تحقیق و پژوهش است- به چنان اظهاراتی واکنش نشان دهیم. به همین منظور، به فکر افتادیم که ویژه نامه ای را به تاریخ زبان فارسی و فرهنگ ایرانی در آذربایجان و قفقاز و آناتولی اختصاص دهیم. برای این کار از آقای علی شاپوران -که خود آذربایجانی است و مقالات ارزشمندی تدوین و دبیری این شماره را بر عهده گیرد و خرسنیدیم که ایشان این تقاضا را پذیرفت و بر خلاف همیشه که چنین ویژه نامه هایی با یک شماره فاصله و اغلب در زمانی حدود یک سال پدید می آید، در زمان معمول یک مجله، مقالات ارزشمندی را گردآوری و ویرایش کرد. ما اگرچه انتظار استقبال فاضلان و پژوهشگران ایران و خارج از ایران را داشتیم، لیک میزان استقبال فراتر از انتظار بود و

و هستند و هنوز از موسیقی و شعر تا زبان و فرهنگ مردم، این پیوستگی آشکار است و چنین است که اگر خاقانی شروانی در مقبره الشعرا تبریز آرام بگیرد، گویی در خانه خود دفن شده و جز این هم نیست.

از سوی دیگر، دست کم پس از جنگ ملازگرد زبان فارسی به همراه سلجوقیان به آناتولی راه یافت. البته در این سرزمین از دیر باز اقوامی همچون هیتی ها می زیسته اند که زبان و فرهنگشان از خانواده ایرانی بوده، ولی از میانه قرن پنجم بود که فارسی روزبه روز بیشتر در دیار روم جا باز کرد و در امیرنشین های آن جا نیز مانند قلمرو سلجوقیان زبان فرهنگ و ادب و هنر شد و این تا اواخر قرن نوزدهم ادامه یافت. عثمانی ها زبان ترکی را رسمی کردند، ولی در کتبه ها و نامه های اداری و درباری و اشعار و دواوین و شروح و فرهنگ های ایشان که به ترکی پدید آمده، رد زبان فارسی بسیار آشکار است؛ آشکارتر از ردی که از عربی در خود زبان فارسی دیده می شود.

ما معتقدیم این پیوندهای عمیق و این تاریخ درخشنان نه فقط مایه افتخار ما، بلکه باید مبنای دوستی ها و پایه گفت و گو و درک متقابل و دادوستد علمی و فرهنگی و پژوهشی باشد، چنان که تقریباً در تمام موارد مشابه در جهان هست و مثلاً عربی نوشتن فاضلی از مواراء النهر و اثر لاتین دانشمندی فرانسوی چنین نقشی را اینها می کنند و کسی در صدد نفی یا کوچک شمردن آن برعینمی آید. اگر روزی موقعیت جغرافیایی و راهبردی ایران و قدرت فارسی در ایجاد بیوند فرهنگی باعث شده است که قدرت های استعماری تضعیف آن را، مثلاً در هند، سیاست رسمی کنند و کشورگشایی ها و کوشش در رسیدن به آب گرم باعث شده است مناطقی را از دامن این زبان متزعزع کنند و به اقوام مجاور بسپارند و سپس ملت ها و دولت های پدید آمده در سده بیستم برای کسب هویت مستقل کوشیده اند با آن مزبندی کنند (تا جایی که این مزبندی به نامیدن خود فارسی دست کم به سه نام فارسی و دری و تاجیکی هم انجامیده است)، امروز از آن نگرانی ها یا نیازها اثری نیست. امروز شناخت هرچه بیشتر تاریخ زبان فارسی و فرهنگی که فارسی حامل آن بوده است، به ملل مجاور این سه کشور فارسی زبان هم یاری می رساند که تاریخ خودشان

این شماره تمرکز بیشتری بر آناتولی داشته است، ولی این نوید را به دوستداران فرهنگ ایران می‌دهیم که در شماره دوم این ویژه‌نامه، در کنار مطالب مربوط به آناتولی، بر آذربایجان و ازان تمرکز بیشتری خواهیم کرد و در همینجا از تمام پژوهشگرانی که حاصل کوشش‌ها و مطالعات خود را برای درج در آن شماره به ما بسپارند صمیمانه تشکر می‌کنیم.

اکبر ایرانی

به مرور که دوستان بیشتری از کار مطلع شدند، مقالات بیشتر و بیشتری دریافت کردیم که چاپ تعدادی از آن‌ها به شماره دوم موکول شد و باز چشم‌انظر مقالات ارزشمند دیگری از علاقه‌مندان خواهیم بود. همین‌جا وظیفه دارم از تمام نویسنده‌گان، فضلاً و مترجمانی که برای این شماره خدمات فراوانی کشیدند، به ویژه دکتر شاپوران، دبیر ویژه این شماره، نیز سپاسگزاری کنم.

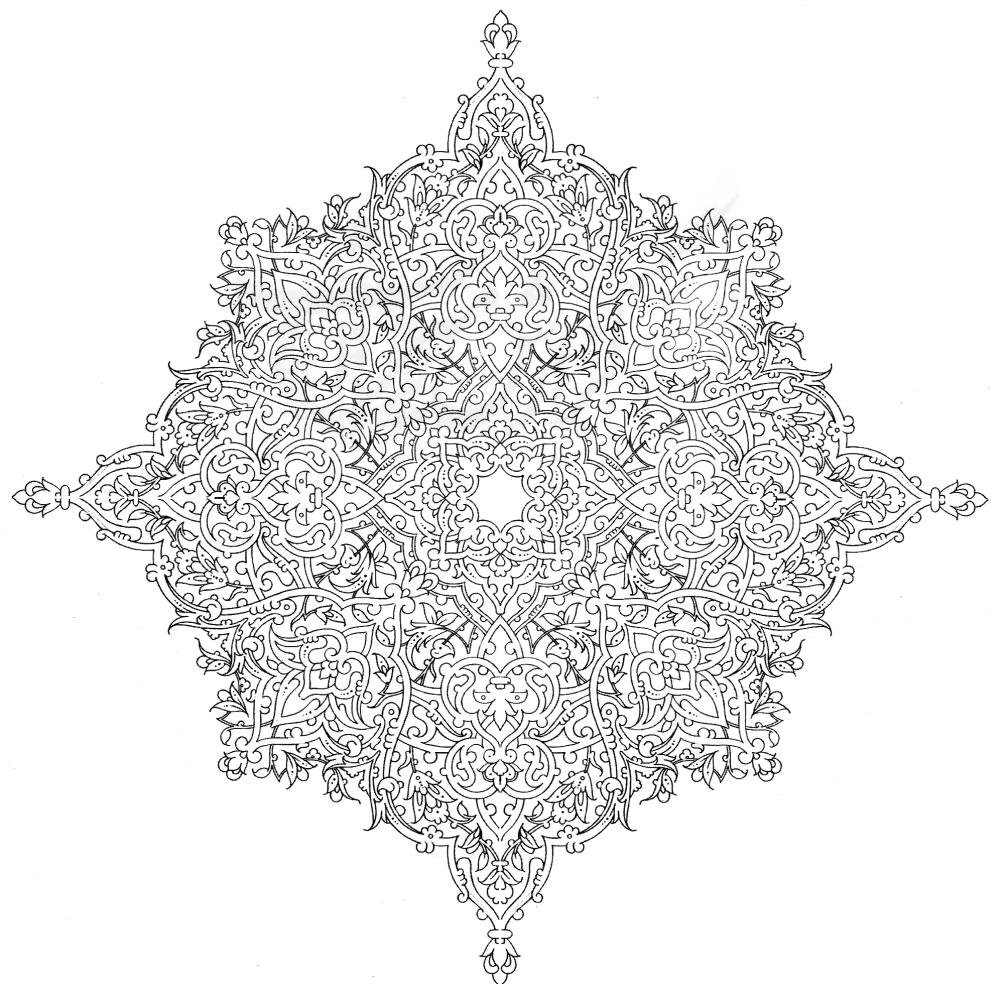


Table of Contents

Editorial

- Azarbajian and the History of Persian Language and Culture/ **Akbar IRANI** 3-5

Introduction

- Persian: the string binding Different Azarbajian and Anatolia Studies together / **Ali SHAPOURAN** 6-13

The Roots

- The Etymology of Ten Geographical Names Related to Azarbajian / **Ali Ashraf SADEGHI** 14-22
The Name Azarbajian and a Brief Phonetic Lexical Point / **Seyyed AhmadReza QAEMMAQAMI** 23-29
The Ossettes and the Persians: Distant Cousins with a Common Ancient Heritage / **Richard Foltz**; Translated by **MohammadTaqi FARAMARZI** 30-40

Azarbajian and Caucasus

- The Poems of Qutb al-Dīn-i Atīqī of Ahar (Tabriz) / **Behrouz IMANI** 41-57
On Salmān Sāvajī's Death Date: Did Salmān Die in Safar of 778 A.H? / **Mohsen SHARIFI SAHI** 58-60
Jalīs al-Mushtāq: An Old Romance in Motaqārīb Metre about Transmogrification and Reincarnation / **Mahdi YEILAGHI** 61-76
Sāqī-yī Tabrizi: A *Naqqāl* (Storyteller) of the *Shāhnāma* from Tabriz in the Qajar Period / **Sajjad AYDENLOO** 77-82

Anatolia

- Advice for the Sultans of Rum: The “Mirrors for Princes” of Early Thirteenth-century Anatolia / **Andrew C. S. PEACOCK**; Translated by **Shokoofe MAYBODI** 83-109
Three Letters in “Pure Persian” from Thirteenth-century Anatolia in the Manuscript of *Nāma-yi Salātīn* / **Maryam MIRSHAMSI** 110-117
Sultān Valad and the Poetical Order: Framing the Ethos and Praxis of Poetry in the Mewlewi Tradition after Rumi (Revised) / **Franklin LEWIS**; Translated by **Manouchehr BIGDELI KHAMSE** 118-134
A Discussion on the Arabic-Persian Dictionary *al-Mirqāt* Based on Its Oldest Manuscript / **Ali SHAPOURAN** 135-147
Safīna-yi Nūhī va *Majmū'a-yi Rūhī*: Surveying Two Old Persian Collections from Anatolia / **Seyyed Ali MIRAFZALI** 148-160
The Poems of Persian Composers in Fourteenth-century Anatolia in Âq-Shahr (Akşehir) Collection (MS Or. 1094 Leiden Library) / **Ahmad BEHNAMEI** 161-169
A Letter from a Kāzirūnī Dervish to the Timurid Abū-Sa'īd, Proposing the Alliance with Ottoman Muhammad I (the Conqueror): a Testimonial for Political Role of Sufis in Fifteenth Century / **Emadoddin SHEYKHOLHOKAMEI** 170-180
The Politics of Historiography in Süleyman's Court: Shah Qāsim and *Kanz al-Javāhir* / **Furkan İŞİN** 181-190
An Introduction to Treatises and Interpretations to the 'Urfī-yi Shirazi's *Divan* in Asia Minor / **Fariba SHOKUHI** ... 191-200

Reviews and Critiques

- A. C. S. Peacock, *Islam, Literature and Society in Mongol Anatolia* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019) / **David DURAND-GUÉDY** (Review) 201-204
Christopher Markiewicz, *The Crisis of Kingship in Late Medieval Islam: Persian Emigres and the Making of Ottoman Sovereignty* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019) / **Andrew C. S. PEACOCK** (Review) 205-206
A Criticism on the Last Published Edition of The Persian *Divan* of Yavuz Sultān Selīm / **Anita AHMADI** 207-218

Lecture

- The Poems and the Character of Humām-i Tabrizi and His Ghazal in Sa'dī's *Divan*: The Cultural Binding of Tabriz and Shiraz / **Mahmoud ABEDI** 219-226

Gozareh-e Miras
Quarterly Journal of Textual Criticism,
Codicology and Iranology
Third Series, vol. 4, no. 3 - 4, Autumn 2019 - Winter 2020
[Pub. Autumn 2021]
**Dedicated to History of Persian Language and Culture
in Azarbaijan, Caucasus, and Anatolia**

Properietor:
The WRITTEN HERITAGE RESEARCH INSTITUTE

Managing Director & Editor-in-Chief:
Akbar Irani

Assistant Editor:
Masoud Rastipour

Guest Editor:
Ali Shapouran

Managing Editor:
Younes Taslimi-Pak

Cover:
Mahmood Khani

Print:
Miras

**No. 1182, Enghelab Ave.,
Between Daneshgah St. & Abureyhan St.,
Tehran, Iran**

Postal Code: 1315693519
Tel: 66490612, **Fax:** 66406258
Website: www.mirasmaktoob.ir
E-mail: gozaresh@mirasmaktoob.ir

| Dedicated to History of Persian Language and Culture in Azarbaijan, Caucasus, and Anatolia |

Table of Contents

Editorial

- Azarbaijan and the History of Persian Language and Culture / Akbar IRANI 3-5

Introduction

- Persian: the string binding Different Azarbaijan and Anatolia Studies together / Ali SHAPOURAN 6-13

The Roots

- The Etymology of Ten Geographical Names Related to Azarbaijan / Ali Ashraf SADEGHİ 14-22
 The Name Azarbaijan and a Brief Phonetic Lexical Point / Seyyed AhmadReza QAEEMQAQAMI 23-29
 The Ossettes and the Persians: Distant Cousins with a Common Ancient Heritage / Richard FOLTZ; Translated by MohammadTaqi FARAMARZI 30-40

Azarbaijan and Caucasus

- The Poems of Qutb al-Dīn-i Atīqī of Ahar (Tabriz) / Behrouz IMANI 41-57
 On Salmān Sāvajī's Death Date: Did Salmān Die in Safar of 778 A.H? / Mohsen SHARIFI SAHI 58-60
Jalīs al-Mushtāq: An Old Romance in Motaqārīb Metre about Transmogrification and Reincarnation / Mahdi YEILAGHI 61-76
 Sāqī-yī Tabrizi: A *Naqqāl* (Storyteller) of the *Shāhnāma* from Tabriz in the Qajar Period / Sajjad AYDENLOO 77-82

Anatolia

- Advice for the Sultans of Rum: The "Mirrors for Princes" of Early Thirteenth-century Anatolia / Andrew C. S. PEACOCK;
 Translated by Shokoofe MAYBODI 83-109
 Three Letters in "Pure Persian" from Thirteenth-century Anatolia in the Manuscript of *Nāma-yi Salātīn* / Maryam MIRSHAMSI 110-117
 Sultān Valad and the Poetical Order: Framing the Ethos and Praxis of Poetry in the Mewlewi Tradition after Rumi (Revised)/
 Franklin LEWIS; Translated by Manouchehr BIGDELI KHAMSE 118-134
 A Discussion on the Arabic-Persian Dictionary *al-Mirqāt* Based on Its Oldest Manuscript / Ali SHAPOURAN 135-147
Safīna-yi Nūhī va Majmū'a-yi Rūhī: Surveying Two Old Persian Collections from Anatolia / Seyyed Ali MIRAFZALI 148-160
 The Poems of Persian Composers in Fourteenth-century Anatolia in Āq-Shahr (Akşehr) Collection (MS Or. 1094 Leiden Library) / Ahmad BEHNAMI 161-169
 A Letter from a Kāzirūnī Dervish to the Timurid Abū-Sa'īd, Proposing the Alliance with Ottoman Muhammad I (the Conquerer): a Testimonial for Political Role of Sufis in Fifteenth Century / Emadoddin SHEYKHOLHOKAMEI 170-180
 The Politics of Historiography in St̄ileyman's Court: Shah Qāsim and *Kanz al-Javāhir* / Furkan İŞİN 181-190
 An Introduction to Treatises and Interpretations to the 'Urfi-yi Shirazi's *Divan* in Asia Minor / Fariba SHOKUHI 191-200

Reviews and Critiques

- A. C. S. Peacock, *Islam, Literature and Society in Mongol Anatolia* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019) / David DURAND-GUÉDY (Review) 201-204
 Christopher Markiewicz, *The Crisis of Kingship in Late Medieval Islam: Persian Emigres and the Making of Ottoman Sovereignty* (Cambridge: Cambridge University Press, 2019) / Andrew C. S. PEACOCK (Review) 205-206
 A Criticism on the Last Published Edition of The Persian *Divan* of Yavuz Sultān Selīm / Anita AHMADI 207-218

Lecture

- The Poems and the Character of Humām-i Tabrizi and His Ghazal in Sa'dī's *Divan*: The Cultural Binding of Tabriz and Shiraz / Mahmoud ABEDI 219-226